女性のためのアジア平和国民基金

女性のためのアジア平和国民基金 Asian Women's Fund

女性のためのアジア平和国民基金 Asian Women's Fund



はじめに

戦後50余年、私たちは平和と繁栄そして社会的安定を手にしてきま した。しかし、先の戦争において、いわゆる従軍慰安婦として心身にわ たり、癒しがたい傷を負われた方々の苦しみと悲しみを忘れることはで きません。

また、世界の各地で、今なお、数多くの女性が、いわれなき暴力や非 人道的な扱いに苦しめられています。

女性のためのアジア平和国民基金(アジア女性基金)は、元「慰安婦」の方々への国民的な償いを行うことと、女性の名誉と尊厳に関わる今日的な問題の解決に取り組むことを目的とし、1995年7月に発足しました。以来、政府と国民各層の協力によって、具体的な事業を実施してまいりました。

国民の皆様の募金から元「慰安婦」の方々に償い金をお届けする 国民的な償いの事業、政府資金の拠出により行う元「慰安婦」の方々 への医療福祉支援事業を、既に、フィリピン、韓国において開始してい ます。

さらに、インドネシアにおいても、インドネシア社会省が実施する高齢者 社会福祉事業に対し、アジア女性基金が支援を行う運びとなりました。

他方、アジア女性基金は、女性の名誉と尊厳に関わる今日的な問題にも積極的に取り組んでおり、女性の人権をテーマとする国際会議を開催したほか、今日的な女性問題に取り組むNGOへの助成事業等を実施しております。

アジア女性基金の事業を成功させるべく、引き続き努力してまいる所存でありますので、皆様のご理解、ご協力を切にお願い申しあげる次第です。

財団法人 女性のためのアジア平和国民基金 理事長 原 文兵衛

Foreword

Japan has attained peace, prosperity, and social stability in the more than 50 years since the end of World War II. However, we cannot forget the hardships and misery of those who have suffered incurable physical and psychological wounds as a result of that war, as so-called 'comfort women.'

Furthermore, today many other women throughout the world are forced to suffer unwarranted violence and inhumane treatment.

The Asian Women's Fund(AWF) was founded in July 1995 with the aim of expressing a sense of national atonement from the Japanese people to the former 'comfort women,' and to work to address contemporary issues regarding the honor and dignity of women. Since then, the AWF has initiated and supported a range of activities with the cooperation of the government and citizens of Japan.

We have already begun activities in the Philippines and the Republic of Korea, extending atonement money from funds donated by the Japanese people to the former 'comfort women,' and providing medical and welfare assistance to the victims, financed by the government of Japan.

The Asian Women's Fund is also providing financial support in Indonesia for promotion of social welfare services for elderly people administered by the Department of Social Welfare, government of Indonesia.

In addition, the Asian Women's Fund is actively addressing contemporary women's human rights issues. We have held international conferences on women's human rights, and provide financial assistance to other NGOs working to address today's issues on women.

We will continue to strive to make the work of the Asian Women's Fund a success. We hope that you will give us your understanding and cooperation.

> Bunbei Hara President The Asian Women's Fund

◆目 次

アジア女性基金とは 4
1. お詫びと償いと…元「慰安婦」の方に対する事業 6 元「慰安婦」の方にお届けするもの 8 総理の手紙 10 原理事長の手紙 12 拠金者の声 14 償い金などのお届け 18 元「慰安婦」の声 22
2. 医療福祉支援事業 24
3. 歴史の教訓とする事業 26 事業の内容と資料委員会 26 「慰安婦」関係資料収集 27 いわゆる従軍慰安婦問題関連の公文書を復刻 28
4. 今日的な女性問題への取り組み
国際フォーラム開催
女性の人権にかかわる活動への支援
カウンセリング活動34
5. 資 料
基金概要
基金のあゆみ
CONTENTS
What is the Asian Women's Fund? 4
What is the Asian Women's Fund?
What is the Asian Women's Fund? 4 1. Apologies and Atonement — Activities
What is the Asian Women's Fund?

アジア女性基金とは What is the Asian Women's Fund? 戦後、日本は諸外国との新たな関係を構築し、かつ国民一人一人が 努力を重ねて、平和と繁栄そして社会的安定を手にしてきました。しか し、先の戦争の傷跡をいまだに抱え、あるいは今日なおこの社会で不当 な境遇におかれている女性たちを、私たちは忘れることができません。 そうした課題に取り組むため、1995年7月、女性のためのアジア平和

そうした課題に取り組むため、1995年7月、女性のためのアジア平和国民基金(アジア女性基金)は発足しました。

本基金は、戦争中にいわゆる従軍慰安婦にされた方々への償いと、 女性の名誉と尊厳にかかわる今日的な問題の解決を目的とし、政府の 協力と幅広い国民の参加によって、具体的事業を実施しています。官 民が協力して大きな課題に取り組む、新たな試みです。

Since World War II, Japan has forged new ties with other countries, and has obtained peace, prosperity, and social stability. However, we should not forget, the women who still bear the scars of that war, and who as a result still live in unjust circumstances.

The Asian Women's Fund was established in July 1995 with the support of the government of Japan. The primary aim of the Fund is to extend atonement and support to those who suffered as 'wartime comfort women.' At the same time, recognizing that prevailing attitudes of discrimination and violence against women are part of the background to the suffering inflicted on the 'comfort women,' the second aim of the Fund is to address contemporary issues which affront the dignity and rights of women.

お詫びと償いと…… 元「慰安婦」の方に対する事業

pologies and Atonement—Activities on behalf of the Former 'Comfort Women'

女性のためのアジア平和国民基金は1995年の発足以来、元「慰安婦」の方々に国民的な償いを表す事業を実施するために、広く国民に募金を呼びかけてきました。その結果、1997年3月現在、募金総額は約4億7500万円となっています。その際、基金には拠金者からさまざまな意見や励ましの言葉が寄せられました。

その一方で、基金はこれまで関係各国・地域の元 「慰安婦」の方や関係者との対話を積み重ね、基金の事業に反映させるよう努めてきました。

基金は1996年8月のフィリピンでの事業実施を皮切りに、 1997年1月には韓国でも元「慰安婦」の方々に、償い金など のお届けを始めました。

国民の償いの気持ちを一人でも多くの方々にお届けできるよう、今後とも努力を続けていきます。



Since it was founded in 1995, the Asian Women's Fund has widely solicited donations from the Japanese people to administer activities expressing national atonement to the former 'comfort women.' As of March 1997, the AWF had collected a total of 475 million yen in donations. At the time of donation, many contributors have offered words of advice and encouragement.

The AWF has also striven to listen to and reflect the views of the former 'comfort women' in its activities.

The AWF began the process of extending atonement money in the Philippines in August 1996, and provided atonement money to seven former 'comfort women' in the Republic of Korea in January 1997.

The AWF will continue its efforts in the future to convey the feelings of atonement from the Japanese people to as many of the victims as possible.

フィリピン市内のホテルで行われた伝達式で、元「慰安婦」の方々に理事長の手紙と拠金者からのメッセージをお届けする有馬副理事長(1996年8月14日)

Vice President Arima presents former 'comfort women' with a letter from the president and messages from contributors at a ceremony in a Manila hotel. (August 14, 1996)

元「慰安婦」の方にお届けするもの

Atonement to the Former 'Comfort Women'





元「慰安婦」の方に届けられる手紙や目録 Letters and other documents to be extended to the former 'comfort women.'

1. 償い金―国民の償いの気持ち

元「慰安婦」の方々への「償い金」として、国民の募金から、アジア女性基金は、韓国、フィリピン、台湾の方々に対し、お一人あたり200万円をお届けします。

2. 総理の手紙

日本政府は、いわゆる従軍慰安婦問題が女性の名誉と尊厳を深く傷つけた問題であるとの認識のもとに、アジア女性基金が「償い金」をお渡しする際には、深いお詫びと反省の気持ちを表す総理の手紙を一人一人の方にお届けします。

3. 医療福祉支援事業

日本政府の資金によって、アジア女性基金は、韓国、フィリピン、台湾の元「慰安婦」の方々に財・サービス(住宅改善、介護サービス、医療・医薬品補助等)を提供します。

4. アジア女性基金理事長の手紙

「償い金」をお渡しするに際しては、償いの事業の趣旨を明らかにしたアジア女性基金・原文兵衛理事長の手紙をお届けします。

5. 拠金者の声

アジア女性基金に個人・市民グループから募金と ともにメッセージがたくさん寄せられています。募金 に協力した一人一人の気持ちを表しているこのメッ セージを、翻訳してお渡しします。

1. Atonement from the Japanese People

The money contributed by the Japanese people is to be used in an attempt to express to the former 'comfort women' our sense of moral responsibility and sincere apologies and remorse for what was done in our name. The Fund will extend a sum of \(\frac{4}{2} \) million to each of the victims in the Republic of Korea, the Philippines, and Taiwan. The victims are being identified with the cooperation of the governments and NGOs in the respective countries.

2. Letter from the Prime Minister of Japan

The government of Japan, recognizing that the suffering inflicted upon the former 'comfort women' was a grave affront to the honor and dignity of women, has publicly expressed its sincere apologies and remorse. Together with the atonement money, a letter from the Prime Minister expressing these sentiments is to be extended to each victim.

3. Medical and Welfare Assistance Projects

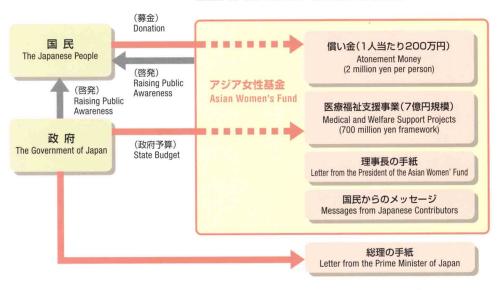
In order to further address its moral responsibility, the government of Japan will disburse approximately ¥700 million from the national budget to fund the AWF medical and welfare assistance projects for the former 'comfort women,' including housing improvement and provision of medical treatment.

4. Letter from the President of the Asian Women's Fund

Bunbei Hara, president of the Asian Women's Fund, sends a letter to each of the former 'comfort women' explaining the purposes of the AWF's activities for atonement at the time when the atonement money is delivered.

5. Messages from Japanese Contributors

The Asian Women's Fund receives many messages from individuals and citizen's groups in addition to donations. We translate these supportive messages from each contributor and deliver them to the former 'comfort women.'



総理の手紙



拝啓

このたび、政府と国民が協力して進めている「女性のためのアジア平和国 民基金」を通じ、元従軍慰安婦の方々へのわが国の国民的な償いが行われ るに際し、私の気持ちを表明させていただきます。

いわゆる従軍慰安婦問題は、当時の軍の関与の下に、多数の女性の名誉 と尊厳を深く傷つけた問題でございました。私は、日本国の内閣総理大臣とし て改めて、いわゆる従軍慰安婦として数多の苦痛を経験され、心身にわたり癒 しがたい傷を負われたすべての方々に対し、心からおわびと反省の気持ちを申 し上げます。

我々は、過去の重みからも未来への責任からも逃げるわけにはまいりません。 わが国としては、道義的な責任を痛感しつつ、おわびと反省の気持ちを踏まえ、 過去の歴史を直視し、正しくこれを後世に伝えるとともに、いわれなき暴力など 女性の名誉と尊厳に関わる諸問題にも積極的に取り組んでいかなければなら ないと考えております。

末筆ながら、皆様方のこれからの人生が安らかなものとなりますよう、心から お祈りしております。

敬具

平成八 (1996) 年日本国内閣総理大臣 橋本龍太郎

Letter from the Prime Minister of Japan



(Provisional Translation)

The year of 1996

Dear Madam,

On the occasion that the Asian Women's Fund, in cooperation with the Government and the people of Japan, offers atonement from the Japanese people to the former wartime comfort women, I wish to express my personal feelings as well.

The issue of comfort women, with an involvement of the Japanese military authorities at that time, was a grave affront to the honor and dignity of large numbers of women.

As Prime Minister of Japan, I thus extend anew my most sincere apologies and remorse to all the women who underwent immeasurable and painful experiences and suffered incurable physical and psychological wounds as comfort women.

We must not evade the weight of the past, nor should we evade our responsibilities for the future.

I believe that our country, painfully aware of its moral responsibility, with feelings of apology and remorse, should face up squarely to its past history and accurately convey it to future generations.

Furthermore, Japan also should take an active part in dealing with violence and other forms of injustice to the honor and dignity of women.

Finally, I pray from the bottom of my heart that each of you will find peace for the rest of your lives.

Respectfully yours,

Ryutaro Hashimoto Prime Minister of Japan

理事長の手紙



謹啓

日本国政府と国民の協力によって生まれた「女性のためのアジア平和国民基金」は、かって「従軍慰安婦」にさせられて、癒しがたい苦しみを経験された貴女に対して、ここに日本国民の償いの気持ちをお届けいたします。

かつて戦争の時代に、旧日本軍の関与のもと、多数の慰安所が開設され、そこに多くの 女性が集められ、将兵に対する「慰安婦」にさせられました。16、7歳の少女もふくまれる 若い女性たちが、そうとも知らされずに集められたり、占領下では直接強制的な手段が用い られることもありました。貴女はそのような犠牲者のお一人だとうかがっています。

これは、まことに女性の根源的な尊厳を踏みにじる残酷な行為でありました。貴女に加えられたこの行為に対する道義的な責任は、総理の手紙にも認められているとおり、現在の政府と国民も負っております。われわれも貴女に対して心からお詫び申し上げる次第です。

貴女は、戦争中に耐え難い苦しみを受けただけでなく、戦後も50年の長きにわたり、傷ついた身体と残酷な記憶をかかえて、苦しい生活を送ってこられたと拝察いたします。

このような認識のもとに、「女性のためのアジア平和国民基金」は、政府とともに、過去1年間、国民に募金を呼びかけてきました。こころある国民が積極的にわれわれの呼びかけに応え、拠金してくれました。そうした拠金とともに送られてきた手紙は、日本国民の心からの謝罪と償いの気持ちを表しております。

もとより謝罪の言葉や金銭的な支払いによって、貴女の生涯の苦しみが償えるものとは毛頭思いません。しかしながら、このようなことを二度とくりかえさないという国民の決意の徴として、この償い金を受けとめて下さるようにお願いいたします。

「女性のためのアジア平和国民基金」はひきつづき日本国政府とともに道義的責任を果たす「償いの事業」のひとつとして医療福祉支援事業の実施に着手いたします。さらに、「慰安婦」問題の真実を明かにし、歴史の教訓とするための資料調査研究事業も実施してまいります。

貴女が申し出てくださり、私たちはあらためて過去について目をひらかれました。貴女の苦 しみと貴女の勇気を日本国民は忘れません。貴女のこれからの人生がいくらかでも安らかな ものになるようにお祈り申し上げます。

敬具

1996年 月 日 財団法人 女性のためのアジア平和国民基金 理事長 原 文兵衛

Letter from the President of the Asian Women's Fund



(Provisional Translation)

1996

Dear Madam,

The Asian Women's Fund, established in cooperation with the Government and people of Japan, herein conveys to you the sense of atonement held by the Japanese people for the unbearable suffering you were forced to endure as a wartime "comfort woman."

At a certain time of war in the past, many comfort stations were established with an involvement of the former Japanese armed forces, and many women were recruited and forced to become "comfort women" for officers and soldiers. There were cases where young women, including 16-17 year-olds, were recruited without an indication of the fate before them, and, in occupied areas, there were cases where direct coercive means were also used. I understand that you were one of such victims.

This cruelty truly denigrated the fundamental dignity of women. As clearly acknowledged in the Prime Minister's letter, the Government and people of Japan today bear moral responsibility for the acts inflicted upon you. We also extend our heartfelt apologies to you.

I know that you not only experienced intolerable suffering during the war, but through more than 50 years since, have lived with physical damage and cruel memories.

In such recognition, the Asian Women's Fund, in cooperation with the Government of Japan, appealed to the Japanese people in a year-long campaign for contributions. Many thoughtful people responded with contributions to the Fund. Many letters accompanying contributions expressed sincere apologies and sense of atonement shared in the hearts of the Japanese people.

We know that the pain you have endured could never be atoned for with words of apology or with a monetary payment. However, we sincerely hope that you will accept our atonement as a token of our people's resolve to never repeat what happened in the past.

In cooperation with the Government of Japan, the Asian Women's Fund will launch medical and welfare assistance programs as one of the Fund's activities for atonement, the intention of which is to fulfill our moral responsibilities. The Fund will furthermore strive to make known the true facts relating to the "comfort women" issue, and proceed with study and research programs which examine relevant documents and materials to serve as lessons of history.

Since you stepped forward to pronounce your case, our eyes have been opened anew to the events of the past. The Japanese people will never forget your suffering and your courage. With all our hearts, we sincerely hope that you are able to find somewhat more peace in your life.

Sincerely,

Bunbei Hara President The Asian Women's Fund

拠金者の声



アジア女性基金に個人・市民グループなどから募金とともにたくさんのメッセージが寄せられています。このメッセージは募金された方々の気持ちであり、一人一人の募金の趣旨を表しています。このメッセージは、翻訳して元「慰安婦」の方々にお渡ししています。



■人間としてのおわび

- ◎議論はあっても行動することが大事だと考え、 ささやかながら協力させていただきます。
- ◎慰安婦であったために、不幸な人生を送られた 方々に、ぜひ手厚いおわびと、これからの幸せ をお祈り申し上げたいと思います。十分なお手 伝いはできませんが、一日2時間くらい家ででき るボランティアがあったらお申しつけください。 早めの償いをこころからお願いいたします。
- ◎こういうアジア女性基金ができるのを待っていました。日本人としての胸のつかえが少し軽くなる思いです。うれしいことです。

■少しずつでも、できることから

- ◎戦中、私はまだ子供でしたが、後に「従軍慰安婦」の存在を知り、この犠牲になった女性たちの悔しさを察して、このような非道な策を実行した日本軍隊に対する怒りで身が震えました。この罪の償いは日本人一人一人が果たすべきものと考えます。その具体的な行動の一つとしてこの募金の意義を認めます。
- ◎相手国の立場、日本政府の理屈もあるでしょうが、ODA(=政府開発援助)より優先して償うべきと考えます。
- ◎ 元慰安婦の方々の名誉回復に役立つような形で活用してほしいと思います。と同時に、これで日本政府の責任が済んだというのでなく、事実解明等、種々の努力を継続することも訴えてください。



基金に寄せられた拠金者から の手紙 Letters from contributors

to the Fund.

■戦争を知らない若者から

- ◎この国の人間である以上、この国の過去の過去の過去、歴史からのがれることはできません。従軍慰安婦とされた皆様に日本人として、人間として心からお詫び申し上げます。アジア女性基金のご成功お祈りいたします。……あの戦争を知らない27歳の若者より。
- ○「民衆の側の戦争責任」の自覚のもとに参加します。

■きちんと過去の清算を

○「従軍慰安婦」とされた方々へ私は深く頭を垂れお詫びを申し上げます。この方々への償いは「国」が「国」としてするべきであると強く思います。しかし、この方々の50年後のいまは、年老いておられ、残された時間は少ないことを思います時、私は原則論を曲げます。日本国民の一人として償いのために用いていただきたく送金いたします。この方々の苦痛が少しでも和らいでいただくことができますようにと念じます。そして二度とこのような歴史をつくってはいけないと強くつよく思います。

■軍人恩給の一部を寄付

◎かつての兵士として、軍人恩給の一部を寄付します。しかし一言言わせてもらえれば、戦場心理は現場にいた者にしか理解できないもの。軽々しく見ないでほしい。

■戦後50年、新しい出発点に

- ◎国の謝罪と補償が良いと思いますが、そこへの 過程としての民間基金に賛意を表します。ささ やかですが家族4人の募金です。活用くださ い。私の父はいま77歳で、満州、沖縄で参戦 しました。基金の成功をお祈りいたします。
- ◎アジアの国々との間に、よい関係を育てていくために、小さな小さな協力をさせていただきたいと思いました。
- ◎ひどい目にあっている女性は今もたくさんいます。がんばってください。
- ◎戦争責任の処理だけでなく、現在もある無責任な日本人男性の犠牲となっている、父親のないアジアの国々の子供たちのためにも、救いの手をお願いします。

Messages from Japanese Contributors



A large number of individuals and citizens' groups have sent donations to the Asian Women's Fund together with many messages. It is these messages which truly express the feelings of the contributors and show why they responded to the Fund's appeals for contributions. These messages have been translated and are being passed on to the former 'comfort women.' A selection of messages are printed below:



An Apology as a Human Being

- —Believing that actions are more important than words, I have made this small contribution.
- —I would like to express my heartfelt apologies to the women who were forced to lead miserable lives as comfort women. I pray that they will find peace and happiness in the future. I cannot help much. However, if there is any volunteer work that I can do for two hours a day at home, please do not hesitate to ask me. I sincerely hope that you will give atonement to them as soon as possible.
- —I have waited for a fund like the Asian Women's Fund. It will help to relieve the burden in my heart that I feel as a Japanese. I am very glad that the Fund has been established.

Doing What I Can, Little by Little

- —I was only a child during the war, but when I later learned of the comfort women and tried to imagine their humiliation, I trembled with rage at the Japanese troops who carried out this inhumane scheme. I believe that each Japanese citizen should make amends for this crime on an individual basis. In my view, the Asian Women's Fund is a meaningful and concrete step towards accomplishing this task.
- —I understand that the positions of the countries and region involved and the reasons given by the Japanese Government will have to be taken into account, but I think compensation to the victims should take precedence over ODA (official development assistance).
- —I would like you to use this donation to help the former comfort women recover their honor and dignity. However, this does not absolve the Japanese Government of further responsibility, so, at the same time, please continue your various efforts to uncover the historical facts.



拠金者のメッセージが書き 込まれた郵便振替用紙

Postal savings account transfer forms with messages from donors.

From Those Too Young to Know the War

—As long as one is a citizen of this country, it is not possible to escape from Japan's past mistakes or history. As a Japanese person, and as a human being, I would like to express my heartfelt apologies to all who were coerced into becoming wartime comfort women. I wish the Asian Women's Fund success.—From a 27-year-old youth born after the war

—I am participating because I realize that the Japanese people also share the responsibility for the war.

To Make Full Atonement for the Past

—With deep humility, I would like to express my apologies to the women who were coerced into becoming comfort women. In principle, I strongly believe that Japan should make amends at the governmental level. But, fifty years after the war, realizing that these women are getting older and have little time left, I should be flexible in my convictions. As one Japanese citizen, I am sending you this donation to use as atonement. I pray that it will relieve their pains and sufferings, even if only in a small way. This must never be allowed to happen again.

Donating a Portion of My Military Pension

—As a former soldier, I am contributing a portion of my military pension. However, I would like to say that only those who were there can understand the mentality of the battlefield. I do not want you to think lightly of our experience.

Fifty Years After the War—A New Beginning

- —I would prefer government apology and compensation, but I approve of a private fund as a step towards this end. This small donation is from my family of four. Please put it to good use. My father is now 77 years old and fought in Manchuria and Okinawa. I pray for the success of your Fund.
- —I would like to make a small contribution to fostering good relations with other Asian nations.
- —There are many women who are still suffering. Please keep up your good work.
- —In addition to resolving issues of past war responsibility, I hope you will also help the fatherless children in Asian nations today, who are still the victims of irresponsible Japanese men.

償い金などのお届け



■フィリピン

アジア女性基金は、1996年8月、フィリピンで「償い金」などのお届けを開始しました。

1996年8月13日にフィリピンで発行される英字2紙にアジア女性基金の事業について「お知らせ」を行い、翌14日午後、マニラ市内のホテルにおいて、フィリピン政府の認定を受けた4名の方のうち、マリア・ロサ・ルナ・ヘンソンさんらが出席して伝達式が行われました。

有馬真喜子副理事長は、冒頭あいさつのあと、理 事長の手紙と拠金者からのメッセージをお渡ししました。 続いて在比日本大使館の湯下博之大使が、総 理の手紙をお渡ししました。

有馬副理事長は記者会見の席で「あらためて、日本はこの女性たちに酷いことをしたという思いと、『慰安婦』とされた女性たちが基金の償いの気持ちを受け入れてくださった優しさに感動しています。これは単に始まりであり、課題は山積しています」と述べ、伝達式に出席した元「慰安婦」の女性たちをはじめとする関係者とフィリピン政府の協力に感謝の意を表明しました。

= 韓国

韓国での伝達式は、1997年1月11日にソウル市内のホテルで開かれました。

1996年12月、7人の元「慰安婦」の方が償い金などの受け取りの意思を表明しました。アジア女性基金は、これらの方々が既に高齢であることを思い、一刻も早くその気持ちにお応えすることが大切であるとの結論に達し、お届けするに至りました。

伝達式には、5人の元「慰安婦」の方が出席しま した。基金からは金平輝子理事らが赴き、政府から 預かった総理の手紙も含めてお渡ししました。会に出 席できなかった2人には、金平理事らが個別にお届け しました。

■台湾

元「慰安婦」の方々が既に高齢となられていることを思い、フィリピン、韓国に続き、台湾においてもアジア女性基金の事業実施の環境が整うよう、誠実に努力しています。

フィリピンでの伝達式で、湯下大使が、元「慰安婦」 のマリア・ロサ・ルナ・ヘンソンさんと握手 (1996年8月14日)

At a ceremony in the Philippines, Ambassador Yushita greets former 'comfort woman' Maria Rosa L. Henson. (August 14, 1996)



Atonement



The Philippines

The Asian Women's Fund began the process of distributing atonement money in the Philippines in August 1996.

Official notifications about the AWF's activities were published in two English-language newspapers in the Philippines on August 13, 1996. A ceremony for conveying this atonement was held on the afternoon of the 14th at a Manila hotel. Of the four women identified as victims by the Philippine government, Maria Rosa L. Henson and two others were present at the ceremony.

AWF Vice-President Makiko Arima delivered some opening remarks, and then distributed the letter from the Fund President and messages from the contributors, and following this, Hiroyuki Yushita, Ambassador of Japan to the Philippines, delivered the letter from the Prime Minister.

At a press conference, Ms. Arima remarked, "When I recall the cruelties Japan inflicted on these women, I am moved by the kindness by which these women, referred to as 'comfort women', accepted our feelings of atonement in the form of atonement money. This is just a beginning, and we have many tasks facing us." She also expressed her thanks to the government of the Philippines for its cooperation.

The Republic of Korea

A ceremony for conveying atonement was held in a Seoul hotel on January 11, 1997.

In December 1996, seven former 'comfort women' expressed their intention to accept atonement from the Japanese people. Realizing that these women had already reached an advanced age, the Asian Women's Fund concluded that it would be important to respond to these intentions as quickly as possible, and provided them with the atonement money.

Five of the former 'comfort women' attended the ceremony. Director Teruko Kanehira and other representatives of the AWF came to provide the atonement money, as well as the letter from the Prime Minister that the government had entrusted to them. Director Kanehira provided the atonement money and letters individually to the two women who were unable to attend the ceremony.

Taiwan

In consideration of the advanced age of the former 'comfort women,' the Asian Women's Fund is faithfully striving to create a climate of understanding and support for its activities in Taiwan, as it has in the Republic of Korea and the Philippines.

記者会見を開き、フィリピンで事業を開始したことを発表する原理事長ら (1996年8月14日、都内のホテルで) President Hara announces the start of activities in the Philippines at a press conference. (August 14, 1996, at a Tokyo hotel)



元「慰安婦」の声

基金が償い金などをお届けした人々は、 次のように語っています。



■フィリピン

最初に償い金を受け取った、フィリピンの3人の女性たちは、 伝達式の中でこのように感想を述べました。

「いままで不可能と思っていた夢が実現しました。たいへん幸せです」……マリア・ロサ・ルナ・ヘンソンさん

「50年以上、がまんし苦しんできましたが、今は正義と助けを得られて幸福に思っています」……アナスタシア・コルテスさん

「きょう、みなさまの前に出たのは、総理の謝罪を得られたからです。 感謝しています」 ……ルフィナ・フェルナンデスさん

式の終了後に行われた記者会見の席で、ヘンソンさんは「(総理の手紙を受けとって)受け取りを希望していたので、幸せ」と話しました。これで許すのか、との質問には「1992年9月に名乗り出てから何度も『許すのか』と聞かれた。そして『許した』と答えてきました。なぜなら、そうしないと神様が自分を許さないと思うからです。しかし、裁判は続けたい」と語りました。

償い金の使い道については、ヘンソンさんは「医療費、家の修理、子どもたちの生活援助、身体にあった食べ物」。コルテスさん「家を買いたい。身体のチェックをし、子どもたちの面倒をみたい」、フェルナンデスさん「身体の異状をはっきりさせたい。家のローンに充てたい」とそれぞれ語りました。



The Philippines

Three of the victims from the Philippines who have received the atonement money and Prime Minister's letter expressed their thoughts during the ceremony:

"A dream that I always thought was impossible has come true. I'm very happy."

—Maria Rosa L. Henson

"I have struggled to be patient for more than 50 years, but now I am very fortunate to have received this justice and assistance."

—Anastacia Cortez

"The reason I appear before you today is because I received an apology from the Prime Minister. I am thankful."

—Rufina Fernandez

At a press conference following the ceremony, Henson said that she was very happy because she had finally received a letter from the Prime Minister of Japan. When asked whether she could forgive now, she replied, "Since I identified myself publicly (as a former 'comfort woman') in September 1992, I have been asked several times whether I could forgive. I answered that I have forgiven, because I think God will not forgive me unless I do so. But, I would like the court case to continue."

Henson said that she would use the money for "medical expenses, to repair my home, help my children with their daily expenses, and eat food that suits me." Cortez said, "I want to buy a house. I also want to have a physical check-up, and take care of my children." Fernandez replied, "I want to find out what's wrong with me physically. I also want to use the money to pay off my home loan."



来日したマリア・ロサ・ルナ・ヘンソンさんと握手する原理事長(1996年8月8日) President Hara greets former 'comfort woman' Maria Rosa L. Henson during her visit to Tokyo. (August 8, 1996)



医療福祉支援事業 edical and Welfare Assistance Projects



■事業の内容

元「慰安婦」の方々に対する医療福祉支援事業は、日本政府が道義的責任を誠実に果たすために、対象国・地域である韓国、フィリピン、台湾の元「慰安婦」の方に対し、総額7億円規模の政府資金を導入して行うものです。

具体的には、住宅改善、介護サービス、医療・医薬品補助等です。元「慰安婦」の方々の実情と希望に配慮し、お一人お一人が公平にアクセスできる方法で実施していきたいと考えています。

Project Outline

In order to further address its moral responsibility, the government of Japan will disburse approximately \mathbb{\cein}700 million from the national budget to fund the AWF medical and welfare projects for the former 'comfort women' including housing improvement, nursing services, provision of medical treatment and medicines.

The AWF wants to conduct these programs in a manner that enables fair access for each of the former 'comfort women,' and takes into account the actual circumstances and wishes of each woman.

■フィリピン、韓国

1997年1月11日、基金とフィリピン政府は、フィリピンで元「慰安婦」の方々を対象に、医療福祉支援事業を実施するための覚書に署名しました。

事業はフィリピン社会福祉開発省が、5年間にわたり実施します。元「慰安婦」の方々の現状と要望を調査し、個別に事業計画を策定し、その計画に基づき、財・サービスの提供(食料品、衣料品、住宅改善、医薬品、治療、介護、車椅子等補助器具購入)やカウンセリング等が行われることになります。

韓国においては、1997年1月11日、7名の元「慰安婦」の方々に対して、それぞれの実情に沿うかたちで、5年間にわたり、財・サービスをお届けすることになりました。

The Philippines, the Republic of Korea

The Asian Women's Fund and the government of the Philippines signed a memorandum on January 11, 1997, to provide financial assistance for medical and welfare support projects for the former 'comfort women.'

These operations will be conducted over five years by the Department of Social Welfare and Development of the Philippines. A study will be made of the current conditions and needs of the former 'comfort women,' and an individual operation plan formulated for each of them. This plan will be the basis for the provision of goods and services, including food, clothing, home improvements, medicine, medical treatment, nursing, wheelchairs and other equipment, as well as counselling.

In the Republic of Korea, agreement was reached on January 11, 1997 to provide various goods and services over five years to seven former 'comfort women' taking their actual circumstances fully into account.

■インドネシアにおける事業

1997年3月、基金はインドネシア社会省と、同社会省が実施する高齢者社会福祉事業に対し基金が支援を行うための覚書に署名しました。社会省は、基金と協力して本事業実施のための年間計画を策定し、基金は事業を実施するために必要な資金を社会省に供与します。

社会省は、身寄りがなく、病気や障害により働くことのできない高齢者が入居できる施設を、同省の運営する老人ホームに付属して今後10年間にわたり50施設を順次整備していきます。宿泊、食事、入浴等のサービスを提供すると共に、機能回復訓練を実施するもので、10年後には定員総計500名を予定しています。

これらの施設は、第2次大戦中に日本軍が多く駐留し、「慰安婦」の方が多く存在したと思われる地域に重点的に設置されます。施設には元「慰安婦」と名乗り出ている方や女性が優先的に入居が認められます。

Projects in Indonesia

In March 1997, the Asian Women's Fund and the Indonesian Department of Social Welfare signed a memorandum whereby the AWF will support social welfare services for elderly people in Indonesia as proposed by the department of the Indonesian government. The Department will cooperate with the AWF to formulate an annual plan for these operations, and the AWF will provide them with the money required to carry them out.

Over the next 10 years, the Social Welfare Department will build 50 facilities for those elderly with no relatives and who cannot work due to illness or disability. These facilities will be annexed to the homes for the aged the Department already operates. In addition to providing food, lodging, and bathing services, they will offer training for functional recovery. Plans call for these facilities to accomodate 500 patients in 10 years.

The facilities will be placed primarily in those areas in which Japanese forces were stationed during World War II, and where many 'comfort women' are thought to have been. Priority for admission to these facilities will be given to women who proclaim themselves as having been 'comfort women,' and to other women.





歴史の教訓とする事業 rograms Underscoring the Lessons of History

■事業の内容と資料委員会

アジア女性基金は、このような問題が二度と繰り返されることのないよう、歴史 の教訓として未来に引き継いでいくことを、事業の柱の一つとしています。

「慰安婦」関係資料委員会メンバー (1997年3月31日現在)

Members of the Committee on Historical Materials on 'Comfort Women' (as of March 31, 1997)

委員長	高崎 宗司	津田塾大学教授
Chair	Soji Takasaki	Professor, Tsuda College
副委員長	和田 春樹	東京大学教授
Vice-Chair	Haruki Wada	Professor, University of Tokyo
顧問	衞藤 瀋吉	東京大学名誉教授
Advisor	Shinkichi Eto	Professor Emeritus, University of Tokyo
委員 Members	饗庭 孝典 Takanori Aeba 浅野 豊美 Toyomi Asano 我部 政男 Masao Gabe 倉沢 愛子 Aiko Kurasawa 後藤 乾ー Kenichi Goto 高橋 祥起 Yoshikatsu Takahashi 橋本ヒロ子 Hiroko Hashimoto 秦 郁彦 Ikuhiko Hata 波多野澄夫 Sumio Hatano	杏林大学教授 Professor, Kyorin University 東京大学博士課程 Ph.D. candidate, University of Tokyo 山梨学院大学教授 Professor, Yamanashi Gakuin University 名古屋大学教授 Professor, Nagoya University 早稲田大学教授 Professor, Waseda University 政治評論家 Political Commentator 十文字学園女子大学助教授 Associate Professor, Jumonji Gakuen Women's University 干葉大学教授 Professor, Chiba University 筑波大学教授 Professor, Chiba University 筑波大学教授 Professor, University of Tsukuba

■「慰安婦」関係資料収集

国内外での史資料の収集と閲覧、資料等の刊行などを行います。1996年10月、基金の中に「慰安婦」関係資料委員会が発足し、歴史学者等の協力も得ながら、「慰安婦」問題関連の資料の収集を、積極的に推進していくことにしています。

Program Outline

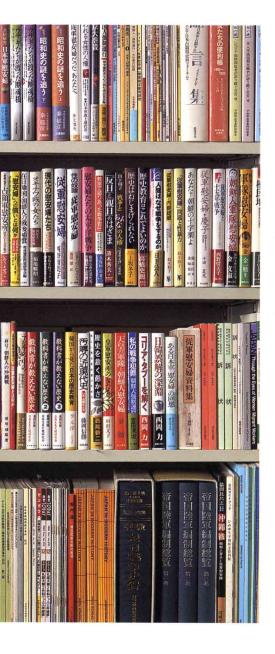
This is an important ongoing area of the work of the Asian Women's Fund. The various documents and materials will serve as a lesson of history, and will help ensure that this kind of violation of the rights and dignity of women is never repeated.

Collection of Materials Related to 'Comfort Women'

In October 1996, the Fund established a subcommittee of historians, other experts and members of the AWF secretariat to carry out fact-finding and research, and to collate documents and materials relating to the 'comfort women' issue.



アジア女性基金の書架に並ぶ、「慰安婦」問題関連の資料の数々 Documents associated with the 'comfort women' issue on the Asian Women's Fund bookshelves.



■いわゆる従軍慰安婦問題関連の公文書を復刻

日本政府は、いわゆる従軍慰安婦問題についての本格的調査を行い、1992年7月6日、93年8月4日にそれぞれ調査結果を発表しました。

調査にあたっては調査対象を国外に広げるとともに、元「慰安婦」を含む関係者に対する聞きとり調査も行いました。その後発見された資料を含め、各省庁や米国国立公文書館などから260件をこえる資料が発見され、公表されています。

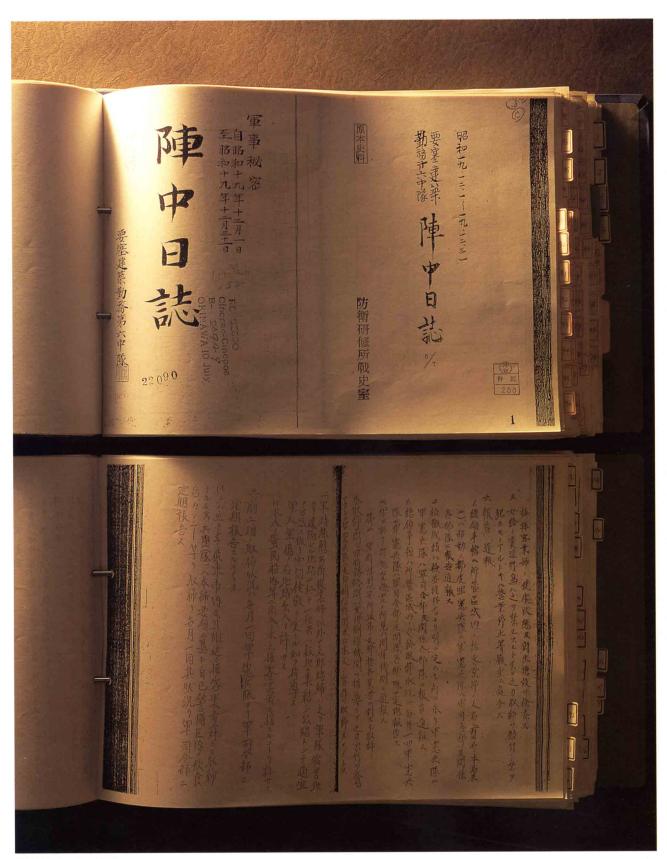
基金では、この問題を歴史の教訓として長く記憶にとどめるため、公表されたこれらの資料の復刻版を 作成します。

Publication of Official Documents Related to the 'Comfort Women' Issue

The Japanese government conducted a full-scale investigation into the issue of the 'comfort women,' and issued the results of this investigation on July 6, 1992, and August 4, 1993.

This research was partly carried out abroad, and also involved individual hearings with parties involved with the issue, including some former 'comfort women' themselves. More than 260 documents were discovered in Japanese government ministries and such sources as the National Archives of the United States, including some which have come to light since the investigation. These documents have been made public.

The AWF will reprint the documents that have been made public so that they will long remain in the public memory as a lesson of history.



「慰安婦」問題関連の史資料 Historical documents associated with the 'comfort women' issue.



今日的な女性問題への取り組み

Efforts to Address Contemporary Issues on Women

■今日的な女性問題とは

1975年の国連国際婦人年以来、女性の社会進出は過去に例を見ないほど進んでいます。しかしそうした華々しい女性像とは裏腹に、家庭内暴力や人身売買、セクハラなど、旧態依然とした人権侵害によって基本的人権を保証されることなく苦しむ女性たちがいるのもまた事実です。

貧困あるいは社会構造ゆえに自らの人権を守るだけの機会や経済的余裕を持ち得ない女性は大勢います。女性への人権侵害は経済力の程度に由来するものではなく、それだけに女性の問題はあらゆる国々の女性が男性も含めて、それぞれの地域あるいは国内外の共同体で共に考え、真剣に行動するべき重要なテーマといえます。

1995年の第4回世界女性会議では女性の人権を強調した行動綱領が採択されるなど、女性の権利が広く認識されつつあります。アジア女性基金では、女性に対する暴力など今日なお存在する女性問題に積極的に取り組んでいくことは、将来にむけた責任であると考え、人間として自由に可能性を達成し、名誉と尊厳をもって生きられる社会を創造するという共通の目的をもつ事業を進め、支援しています。



国際フォーラムの報告書 Proceedings of the 1996 International Forum

■国際フォーラム開催

1996年8月、アジア女性基金は、国連アジア太平洋経済社会 委員会 (ESCAP)との共催で、96アジア女性基金国際フォーラム「女性の人権とは」を開きました。

8月5~6日には東京・国際連合大学、11日は京都・ガーデンパレスで開催しました。外国からの専門家の参加を得て「女性に対する暴力、女性の人権」をめぐって討議しました。特に、女性人身売買、家庭内暴力、女性のリプロダクティブ・ライツについての報告がなされ、討議を深めました。

また、その結果を和文、英文の報告書として発行しました。





Contemporary Issues on Women

Since the UN International Women's Year in 1975, women's position in society has certainly improved. However despite this progress, the persistence of attitudes of violence and discrimination against women, manifested in such phenomena as trafficking in women and female children, domestic violence and sexual harassment, means that many women throughout the world cannot enjoy a guarantee of even their most fundamental human rights.

However, the violation of the human rights of women is not simply a question of lack of economic power. This issue should rather be approached as one common to all countries, requiring focus and cooperation between women and men at all levels of the local, national and international community.

At the 4th World Conference on Women, held in Beijing in 1995, emphasis was placed on the perspective of women's rights as human rights, and this commitment was formalised through the adoption of the 'Platform for Action.' In accordance with the 'Platform' the Asian Women's Fund believes that its responsibility for the future is to address contemporary issues of violence against women, and is thereby undertaking a wide range of projects; initiating and supporting activities which share the ultimate aim of creating a society where women and men can be free to fulfil their human potential and live with honour and dignity.

Sponsoring International Forums

The Asian Women's Fund and the UN Economic Social Commission for Asia-Pacific (ESCAP), jointly sponsored the 1996 AWF International Forum, which was held on 5-6 August at the United Nations University in Tokyo, and on 11 August at the Garden Palace in Kyoto.

Experts from around the world, with particulary strong representation from the Asia-Pacific region, gathered to discuss the Forum's theme of 'women's rights as human rights.' The debate focused on strategies for tackling the urgent problems of trafficking in women and female children, reproductive rights, domestic violence, and empowering women to take charge of their own lives.

(The proceedings of the Forum, *Women's Rights as Human Rights*, have been published in both English and Japanese.)







1996年8月に東京・国連大学で開催された、国際フォーラムの模様 (記録用ビデオより)

Scenes from a video taken at the International Forum held at the U.N. University in Tokyo in August 1996

アジア女性基金の事務局では、女性問題 に取り組む NGO を対象に相談を行って います

Guidance and advice for those wishing to undertake projects addressing women's human rights issue at the offices of the AWF.

■女性の人権にかかわる活動への支援

女性が人権を侵害されずに一人の人間として自立し、自分の生き方を決め、その能力を発揮できる社会の実現を目的として、アジア女性基金では、さまざまなグループ・団体への活動を助成しています。助成の対象となるのは次の3事業です。

- 1. 女性の基本的人権の尊重に関わる事業
- 2. 女性の自立につながる支援となる事業
- 3. 女性に対する暴力や人権侵害の被害者への支援事業

団体の広報活動に対しては30万円から300万円を上限として、暴力などで自立を妨げられた女性たちを直接・間接に支援する人々や団体に対しては50万円から500万円を上限として助成しています。

その団体が女性の基本的人権に関する活動の実績・能力があること、特定の 政党や宗教に偏らないこと、非営利団体であることが条件で、原則として、本拠地 が日本国内にあるか、あるいは事務所を有している団体を対象にしています。公正 な助成を図るため、学識経験者などで構成した助成審査会で審査し、必要な場合 はヒアリングを行います。

1996年度に助成の対象となった事業

- ◆ 東京医科歯科大学・犯罪被害者相談室 「犯罪被害者に対する精神的支援の全国的展開への準備事業」
- ◆ 福岡SA研究会 「性的虐待に関するパンフレット作成」
- ◆ プラネット

「女性 HIV 感染者・AIDS 患者への自立支援、ケア・サポート事業」

- ◆ 福祉のまちつくりの会 「ピア・カウンセリング・リーダー養成講座 – 障害者の自立支援事業」
- ◆ 自由人権協会 「働く男性啓蒙活動 – 女性も男性も働きやすい社会を目指して」
- ◆ 国際移住機関 「女性の性的搾取を目的とした日本へのトラフィッキングに関する調査事業」
- ◆ ぷれいす東京

「HIV 女性感染者のためのシェルター管理運営事業」

Support for Activities Promoting Women's Human Rights

The Asian Women's Fund supports the activities of many groups that are working towards the goal of building a more equal society, in which men and women can be free to determine the course of their own lives, without fear of gender-based intimidation, discrimination or violence.

The AWF thereby provides support to non-profit organizations working to address the following issues:

- 1. Promotion of women's human rights:
- 2. Promotion of women's self-reliance;
- 3. Support for the victims of gender-based violence.

The AWF provides financial assistance, in amounts ranging from 300,000 to 3 million yen, for use by such groups for public relations projects to increase awareness of their activities, and also amounts in the range of 500,000 to 5 million yen for projects that address the relevant issues, either through direct action, or indirectly through consciousraising and educational activities.



The criteria for application for this assistance are that groups must have the capability to conduct activities on behalf of the basic human rights of women, and have achieved tangible results in past activities; are not affiliated with or support specific political parties or religious groups, and are nonprofit organizations. In principle, the Fund supports groups which are active in Japan. To ensure that this support is provided fairly, determinations of assistance will be made by a Financial Assistance Evaluation Committee comprised of scholars and others.

AWF Contemporary Women's Empowerment Project

The following NPO projects received financial support from the AWF Contemporary Women's Empowerment Project in 1996:

- Tokyo Medical and Dental University (Tokyo Ikashika Daigaku), Counselling Service for Victim Assistance
 - Preliminary project for the development of a nationwide network of counselling services for the victims of crime.
- —Fukuoka Study Group on Sexual Abuse, (Fukuoka SA Kenkyukai)
 Production of pamphlets on sexual abuse.
- -Planet (Puranetto)
 - Project to provide care and support for women with HIV and AIDS.
- —Fukushima Association for Welfare in the Community (Fukushima Machi Tsukuri no Kai)
 - Course aimed at training peer-counselling leaders, as part of the Association's work to assist and promote self-reliance for people with disabilities.
- Japan Civil Liberties Union, (Jiyu Jinken Kyokai)
 Consciousness-raising courses on gender issues for working men-part of the Union's continued efforts towards creating a better society for both women and men.
- —International Organization for Migration (IOM) Survey on the current situation of trafficking in women to Japan for the purpose of commercial sexual exploitation.
- —PLACE Tokyo (Positive Living and Community Empowerment)(Pureisu Tokyo)
 Operation of a shelter for women HIV and AIDS patients.



暴力など人権侵害に悩む女性 のために、電話相談の業務を 委託して実施しています Telephone counselling

■カウンセリング活動

アジア女性基金では、今日的な女性問題に 取り組む事業の一環として、さまざまなカウンセ リング活動を行っています。

女性の名誉と尊厳に関わる問題に取り組む NGO 及び個人に対しては、基金事務局で相 談にのります。どのように活動を始め、広げて いくかをスタッフがアドバイスします。

また、家庭内暴力に苦しむ女性たちへのカウンセリングとして、東京・池袋の家庭問題情報センターに電話相談の業務を委託しています。ここでは、女性たちが相談しやすいよう、女性の相談員が対応しています。

なお、アジア女性基金が助成を行っている シェルターでは、暴力や人権侵害から逃れた 女性たちやHIV/AIDS患者への幅広いカウ ンセリングを行っています。

Counselling and Guidance Projects

The Asian Women's Fund has initiated and supports various counselling activities as part of the AWF contemporary women's empowerment project.

Researchers, volunteers or NGO members wishing to undertake projects addressing issues of women's human rights and empowerment are able to visit the offices of the AWF to discuss the focus and scope of their plans, and receive information and guidance from experienced staff.

In addition, at the request and with the support of the AWF, the Family Problems Information Centre in Ikebukuro, Tokyo, is conducting telephone counselling, by women and from a feminist perspective, for women victims of domestic violence.

Counselling services are also available at various shelters supported financially by the AWF, including counselling for women victims of HIV and AIDS.



基金概要 **Fund Overview**



アジア女性基金事務所のあるビル (東京都港区) The building housing the offices of the Asian Women's Fund. (Minato Ward, Tokyo)

■ 呼びかけ人

赤松 良子 元文部大臣

芦田甚之助 日本労働組合総連合会会長

衞藤 瀋吉 東京大学名誉教授

大来 寿子 大来元外相夫人

大鷹 淑子 元参議院議員

大沼 保昭 東京大学教授

岡本 行夫 国際コンサルタント

加藤 タキ コーディネーター

下村 満子 ジャーナリスト

鈴木 健二 熊本県立劇場館長

須之部量三 元駐韓国大使

高橋 祥起 政治評論家

鶴見 俊輔 評論家

野田 愛子

弁護士 野中 邦子 弁護士

萩原 延壽 歴史家

和田 春樹 東京大学教授

■ 役 員

理事長 原 文兵衛 前参議院議長

副理事長 有馬真喜子 ジャーナリスト、国連婦人の地位委員会日本代表

副理事長 衞藤 瀋吉 東京大学名誉教授 理事 石原 信雄 元内閣官房副長官

> 榎本 庸夫 全日本自治団体労働組合副中央執行委員長

大鷹 淑子 元参議院議員

金田 一郎 全国社会福祉協議会副会長

金平 輝子 前東京都副知事

満子 下村 ジャーナリスト

堀田 力 弁護士、さわやか福祉財団理事長

宮崎 勇 元経済企画庁長官

山口 達男 元駐シンガポール大使

鷲尾 悦也 日本労働組合総連合会事務局長

監事 橋本 豊 公益法人協会副理事長

■ 運営審議会委員

委員長 高崎 宗司 津田塾大学教授

副委員長 野中 邦子 弁護士、全国人権擁護委員連合会女性問題委員長

> 饗庭 孝典 杏林大学教授

ジャーナリスト、国連婦人の地位委員会日本代表 有馬真喜子

早稲田大学教授 後藤 乾一

中嶋 滋 全日本自治団体労働組合国際局長

橋本ヒロ子 十文字学園女子大学助教授

林 陽子 弁護士

横田 洋三 東京大学教授

(平成9年3月31日現在)

Proponents

Ryoko Akamatsu, Former Minister of Education

Jinnosuke Ashida, Chairman, Japan Trade Union Confederation

Shinkichi Eto, Professor Emeritus, University of Tokyo

Hisako Okita, Wife of Former Foreign Minister

Yoshiko Otaka, Former member of the House of Councilors

Yasuaki Onuma, Professor, University of Tokyo

Yukio Okamoto, International Consultant

Taki Kato, Coordinator

Mitsuko Shimomura, Journalist

Kenji Suzuki, Director, Kumamoto Prefectural Theater Ryozo Sunobe, Former Ambassador to South Korea

Yoshikatsu Takahashi, Political Commentator

Shunsuke Tsurumi, Commentator

Aiko Noda, Attorney

Kuniko Nonaka, Attorney

Nobutoshi Hagiwara, Historian

Haruki Wada, Professor, University of Tokyo

Officers

President:

Bunbei Hara,

Former President of the House of Councilors

Vice-President: Makiko Arima,

Journalist,

Japanese Representative to the U.N. Commission on the Status of Women

Vice-President: Shinkichi Eto,

Professor Emeritus, University of Tokyo

Directors:

Nobuo Ishihara, Former Deputy Chief Cabinet Secretary

Tsuneo Enomoto,

Vice Chairman of the Central Executive Committee, All Japan Prefectural and Municipal Workers' Union

Yoshiko Otaka, Former Member of the House of Councilors

Ichiro Kaneda, Vice-Chairman, National Council of Social Welfare

Teruko Kanehira,

Former Vice-Governor of the Tokyo Metropolitan District

Mitsuko Shimomura,

Journalist

Tsutomu Hotta,

Attorney, President of the Sawayaka Welfare Foundation

Isamu Miyazaki, Former Director of the Economic Planning Agency

Tatsuo Yamaguchi,

Former Ambassador to Singapore

Etsuya Washio,

Secretary-General, Japanese Trade Union Confederation

Auditor:

Yutaka Hashimoto,

Vice-President, Japan Association of Charitable Organizations

Advisory Committee

Chair:

Soji Takasaki,

Vice-Chair:

Professor, Tsuda College

Kuniko Nonaka, Attorney, Chairman of the Committee on Women's Issues, National Federation of Consultative Assemblies of Civil Liberties

Commissioners Takanori Aeba,

Professor, Kyorin University

Makiko Arima,

Journalist, Japanese Representative to the U.N. Commission on the Status of Women

Kenichi Goto,

Professor, Waseda University

Shigeru Nakajima, Director, International Affairs, All Japan Prefectural and Municipal Workers' Union

Hiroko Hashimoto, Associate Professor, Jumonji Gakuen Women's University

Yoko Hayashi,

Yozo Yokota,

Professor, University of Tokyo

(As of March 31, 1997)



呼びかけ人、理事会、運営審議会による三者会合(1996年2月) Meeting of the Proponents, Officers, and Advisory Committee members. (February, 1996)

基金のあゆみ

Chronological Development of Asian Women's Fund

発足の経緯

1992年7月 政府が「朝鮮半島出身のいわゆる従軍慰安婦 問題について」(第1次調査)を公表

1993年8月 政府が「いわゆる従軍慰安婦問題について」

(第2次調査)を発表。河野官房長官が「慰安 婦関係調査結果発表に関する内閣官房長官談

話」を発表

1994年8月 村山総理が「内閣総理大臣の談話」で、いわゆ

る従軍慰安婦問題について改めて「心からの 深い反省とお詫びの気持ち」を述べて幅広い

国民参加の道を探求する考えを表明

1994年9月 与党3党(自民、社会、さきがけ)・戦後50年

問題プロジェクト発足

1994年10月 同プロジェクト・従軍慰安婦問題等小委員会

で検討に入る

1994年12月 同小委が第1次報告



村山総理の前で、呼びかけ文を読み上げる大鷹理事(1995年7月18日) Director Otaka reads organizational statement with Prime Minister Murayama in attendance. (July 18, 1995)

Key Events Leading to the Establishment of the Asian Women's Fund

Jul. 1992: The government publicly announced the results of its first study, "The Issue of the So-Called Wartime 'Comfort Women' from the

Korean Peninsula."

Aug. 1993: The government publicly announced the results of its second study, "The Issue of the So-Called Wartime 'Comfort Women."

Chief Cabinet Secretary Kono released his "Chief Cabinet Secretary Announcement in the Form of an Informal Talk Regarding the Results of the Study on Wartime 'Comfort Women.'"

Aug. 1994:

Prime Minister Murayama stated his intention of searching for a way to obtain broad national participation, expressing again his "sincere apologies and remorse" in his "Announcement in the form of an informal talk as the Prime Minister" regarding the so-called 'comfort women.'

Sep. 1994: The three parties of the ruling coalition (the LDP, the Social Democrats, and the New Party Sakigake), announce the Postwar 50

Year Problem Project.

Oct. 1994: As part of this project, examination of the military comfort woman issue begins in

subcommittee.

Dec. 1994: This subcommittee issues its first report.



アジア女性基金設立の集いで歓談する村山総理と原理事長 (1995年8月1日、都内のホテルで)

Prime Minister Murayama and President Hara in conversation at the meeting for the establishment of the Asian Women's Fund. (August 1, 1995, at a Tokyo hotel)



第1回理事会で挨拶する五十嵐官房長官(1995年7月19日) Chief Cabinet Secretary Igarashi delivers remarks at the first Directors' Meeting. (July 19, 1995)

1995年		1	1995	
6月14日	五十嵐官房長官が、女性のためのアジア平和友好基金(仮称)の事業内容、政府の取り組み及び基金の呼びかけ人を発表	Ju	n. 14:	Chief Cabinet Secretary Igarashi announces proposed objectives of the Asian Women's Fund (provisional name), the government's role, and the names of the Fund's proponents.
7月18日	呼びかけ人の「呼びかけ文」、村山富 市総理「ごあいさつ」 発表	Ju	ul. 18:	The organizational statement of the proponents and remarks by Prime Minister
7月19日	女性のためのアジア平和国民基金が 発足、東京都港区内に事務所開設			Tomiichi Murayama were issued.
		Jul. 19:	ul. 19:	The Asian Women's Fund was established, with offices in Minato Ward, Tokyo.
8月1日	設立のつどい	Aı	ug. 1:	Establishment meeting held.
8月11日	政府、アジア女性基金の事業に協力 する旨、閣議了解		Aug. 11:	The government announces that the Cabinet has given its consent to cooperation with the activities of the Asian Women's Fund.
8月15日	新聞などで呼びかけを行い、募金活動を開始			
9月22日	募金総額 5000 万円に	Aug	g. 15:	Appeal to the public for donations an-
11月10日頃	中央紙・ブロック紙・地方紙に「募金 協力呼びかけ」を掲載	Con	.+ 00.	nounced in newspapers and other media.
			ot. 22:	Donations total 50 million yen.
11月27日	日本記者クラブ主催記者会見に、原 文兵衛理事長、平林博外政審議室長 らが出席	No	Nov. 10:	Call for cooperation in fundraising published in national, regional, and local newspapers.
		No	v. 27:	President Bunbei Hara and Hiroshi Hirabayashi, Chief Cabinet Councilor on External Affairs, Cabinet Secretariat, attend
12月6日	募金総額1億円を超える			
12月8日	女性のためのアジア平和国民基金を 財団法人として設立許可(総理府・ 外務省共管)			press conference held by Japan National Press Club.
		D	ec. 6:	Donations exceed 100 million yen.
12月25日	アジア女性基金への寄付が指定寄付 金等に指定され官報に公示	De	ec. 8:	Authorization received from the Prime Minister's Office and the Foreign Ministry to establish the Asian Women's Fund as a non-profit foundation.
		De	c. 25:	Donations to the Asian Women's Fund approved as designated donations; annuaged in the Public Country

nounced in the Public Gazette.

戦争が終わってから、30年の歳月が流れました。 この戦争は、日本国民にも諸外国、とくにアジア諸国の 人々にも、表大な惨損をもたらしました。なかでも、十 代の少女までも含む多くの女性を強制的に「慰安婦」と 代の少女主でもおり多くの女性を強調が1-3を増加して軍に提出せたことは、女性の相談的な意味を誇み にとる残酷な行為でした。こうした女性の方々が心身 に負った深い情は、いかに私たちがお遊びしても壁すこ とができるものではないでしょう。しかし、私たちは、 なんとか彼女たちの痛みを受け止め、その苦しみが少し なんとか彼女だらの場合を立て出かっていないのから でも緩和されるよう。最大限の力を尽くしたい、そう思 います。これは、これらの方々に耐え難い犠牲を強いた 日本が、どうしても今日はたさなければならない義務だ と信じます。

政府は遅ればせなから、1993年8月4日の内閣官房長官 該話と94年8月31日の内閣総理大臣の該話で、これらの様 性者の方々に深い反省とお詫びの気持ちを表わしまし た。そしてこの6月14日に、その具体的行動を発表しまし た。(1)「翌安婦」制度の指令への国民的な償いのため の基金設策への支援。(2) 彼女たちの既僚、福祉への政 府の概念。(3) 政府による反省とお詫びの表明。(4) 本 問題を歴史の教訓とするための歴史資料整備。というの がその柱です。基金は、これらの方々への低いを示すた の、国民のみなさまから概念を受けて彼女たちにこれを の、国民のみなさまから機需を交けて成文におにこれを お届けすると来に、女性への最力の機能をと今日的な関 題への支援も行うものです。私たちは、政府による謝華 と共に、全国区規模の税金による「整支輪」制度の犠牲 名への償いが今どうしても必要が、という信念の下にこ の基金の呼びがけたとなりました。

呼びかけ人の中には、政府による補償がどうしても必要だ、いやそれには法的にも実際的にも多くの障害があり早急な実現は困難だなど、意見のちがいもあります。しかし、私たちは次の一点ですべて一致しております。それ かし、私たちは次の一点ですべく一致しております。それ は、すでに年をいた機性者の方々への償いに残された時 間はない、一個も外 行動を起こさなければならない。 という気持ちです。

私たちは、「慰安婦」制度の犠牲者の名誉と尊厳の同復 のために、歴史の事実の専門に全力を尽くし、心のこも った謝罪をするよう。政府に強く求めてまいります。同時 に、彼女たちの福祉と医療に十分な予算を組み、誠実に 実施するよう。監視の目を売らせるつもりです。さらに、 日本や世界にまだ残る女性の尊厳の侵害を助止する政策 を積極的にとるよう、求めてまいります。

しかし、なによりも大切なのは、一人でも多くの日本 関係が犠牲者の方々の苦悩を受け止め、心からの能いの 気持ちを余すことではないでしょうか。戦時中から今日 まで50年以上に及ぶ彼女たちの風撃と苦痛は、とうてい 償いされるものではないでしょう。それでも、私たち日本 間はの一人一人がそれを程解しようと努め、それに基づ いた具体的な償いの行動をとり、そうした心が彼女たち に届けば、盛し難い苦痛をやわらげるのに少しは役立っ てくれる。私たちはそう信じております。

「職業監索器」をつくりだしたのは進出の日本の同窓 です。しかし、日本という国は快して政府だけのものでな く、間接の一人一人が認力を引き載き、現在を生き、未来 を削っていくらかでしょう。実施のデン・いう時間に会団 接待でありまった。ことは、現在を生きる私たら自身の、 様性者の方々の、、関係社会との、そして終本の情だ、 の責任であると信じます。 この問題基を参加して、一人でよりくの日本の方々が 額いの気格がを示して下さるよう。切に参加と協力をお

願い申し上げる水道です。

山本 正 (日本国際交流センテー理事長) 和田 存樹 (東京大学和田)

郵便振替口座 00180-3-71184 「女性のためのアジア平和国民基金」

なお、日本市十字社本社、全国社会福祉協議会でもお照り することとしています。



1995年(平成7年)8月15日

「女性のためのアジア平和国民基金」の発足にあたり、ご あいさつ申し上げます。

今年は、内外のまくの人々が大きな客しみと思しみを経験 した場合の時かってからちょうと影響になります。その間、 私ともは、アジェ製画館であった時間を一手の場所のよう まう勢のておいましたが、その一がで、戦争の開催はこれ からの日本にからはなり、ではます。 いわかる従来型収録の同時とそのグとつです。この問題 した。田川本学ののサレスギック大量の大きの様と報告では各の けたくのつから、そこが大きの大力を対象を基本とない は、電子型のサービスでは、またもものではありません。私は、 経典型型器としてのはたので見とが必要すれたがで ペマの方のに対して、深くれわびを中し上げだいと思います。

こったび見込する「大性のためのアンア平利団民基金」は、 設備と関係のともは協力しながら、これらの方々に対する国 民間ではいて区域、傾便の事業の支援をどに該り組合うという もので、子びかけんの方の重要がに、同じされている とおり、元がとしても、この場をが構造の目的を達成である とおり、責任を持って基外方分から行っています。 同時は、二度とこのような関係がごることのないよう。 表情に発しています。 の数は、進力のが状態を契める歴史を持ち撃とて、歴史の表別 としてまいります。

低は、おが国がこれらのことを越実に実施していくこと が、たが明とアリア高級国際との高の延期場を強化、発展 できることに適じるものと疑信しております。 「女性かたかのアジア平和関係業をよりその目的を決定で さるような賃貸は大田の場かと行う等化ですので、なにとぞ 図形のみのなままた人が一人の一定解とご協力を握ります よう、ひとよけお願い申し上げます。

川田田門人田 村山富市

「従軍慰安婦」にされた方々への償いのために。 さらに今日的な女性問題の解決のために。 基金は政府と国民の協力で。

女性のためのアジア平和国民基金

理事長 原 文兵衛

事務局/〒107 東京都港区走坡2丁目17番42号 赤坂アネックス4階 電話03-3583-9346

アジア女性基金では、新聞や雑誌に広告を掲 載し、広く国民に募金を呼びかけています。 また、募金活動に賛同する団体に募金箱を配 布し協力を仰いでいます

The Asian Women's Fund widely advertises in newspapers and magazines to appeal for donations from citizens. The AWF also seeks the cooperation of likeminded groups by distributing donation







元「従軍慰安婦」問題を考



札幌市内で開かれた道民フォーラムで講演する、呼びかけ人の一人・三木さん (1996年4月18日)

Mutsuko Miki, one of the proponents for the AWF, gives a speech at a Hokkaido Citizen's Forum in Sapporo. (April 18, 1996)



償い金支給に向けて協議する理事たち(1996 年 5 月 24日) Directors discussing the delivery of atonement money. (May 24, 1996)

1996年	
1月22日	アジア女性基金の対話チームがフィリピン、台 湾を訪問
2~3月	中央紙・ブロック紙・地方紙に募金呼びかけの 新聞広告
3月8日	募金総額が2億円を超える。テレビ情報番組で アジア女性基金広報・募金協力を求める
4月9日	国連人権委員会 (ジュネーブ) 傍聴に和田事務 局長出張
5月中旬	駐日韓国報道記者、日本記者とそれぞれ懇談
6月4日	200万円を下回らない償い金、医療・福祉・住 宅等の個人支援事業を決定、作業部会設置を決 める
6月13日	募金総額4億円を超える
6月14日	来日韓国記者団と懇談
7月19日	韓国、フィリピン、台湾について償い金一律 200万円、医療福祉支援事業について7億円 規模の実施を決定
7月末より	韓国、台湾、フィリピンへ対話チーム訪問
8月5、6日	「女性の人権について」 国際フォーラムを東京 で開催、11日に京都で開催
8月11日	下村理事、国連人権小委員会 (ジュネーブ) 傍 聴
8月14日	フィリピンで認定された4人の元「慰安婦」の 方に「総理の手紙」・償い金をお届け。フィリピン、東京で記者会見
9月5日	在京韓国プレスと懇談
9月11日	東京・新宿区内で、アジア女性基金の活動につ いての報告集会
9月30日	指定寄付金等の指定期間、97年3月31日ま で延長(官報)
10月初旬	フィリピンに「アジア女性基金に関する委員 会」正式発足
10月22日	「慰安婦」関係資料委員会発足
11月29日	基金大阪報告集会 有馬副理事長他が出席

1996年



韓国の元「慰安婦」たちが基 金事務局を訪問。彼女たちの 主張に耳をかたむける原理事 長(1996年5月24日)

President Hara listens intently to the claims of former 'comfort women' from the Republic of Korea during their visit to the AWF offices. (May 24, 1996)



フィリピンでの伝達式に出席した元「慰安婦」の方々に総理の手紙をお届けする湯下大使 Ambassador Yushita delivers letters from the Prime Minister to the former 'comfort women' attending the ceremony in the Philippines.

1996

- Jan. 22: The Asian Women's Fund Dialog team visits the Philippines and Taiwan.
- Feb.-Mar.: Advertisements calling for donations placed in national, regional, and local newspapers.
 - Mar. 8: Donations exceed 200 million yen. Programs to raise awareness of the Fund's activities and appeal for cooperation in fundraising are broadcast on national television.
 - Apr. 9: Secretary-General Wada attends meeting of U.N. Human Rights Commission in Geneva.
- Mid-May: Roundtable discussions held with the Republic of Korean reporters resident in Japan and Japanese reporters.
 - Jun. 4: Decision made to provide atonement money of not less than two million yen, and individual financial assistance for medical care, welfare, and housing. Decision made to establish a working group.

- Jun. 13: Donations exceed 400 million yen.
- Jun. 14: Roundtable discussion with visiting reporters from the Republic of Korea.
- Jul. 19: Decision made to provide atonement money of two million yen in individual cases for people in the Republic of Korea, the Philippines and Taiwan, and to establish a framework of 700 million yen for financial support to provide medical and welfare services.

From the end of Jul .:

Dialog team visits the Republic of Korea, Taiwan, the Philippines

- Aug. 5, 6: International forum held in Tokyo on the topic, "Women's Rights As Human Rights," and in Kyoto on the 11th.
 - Aug.11: Director Shimomura attends subcommittee meeting of U.N. Human Rights Commission in Geneva.



フィリピンでの事業実施について記者会見する理事たち Directors at a press conference on AWF operations in the Philippines.

- Aug. 14: Letter from Prime Minister and atonement money sent to four former 'comfort women' identified by the Philippine government. Press conferences held in the Philippines and Tokyo.
- Sep. 5: Roundtable discussion in Tokyo with representatives of the Republic of Korean press.
- Sep. 11: Meeting held in Shinjuku Ward, Tokyo, to report on activities of the Asian Women's Fund.
- Sep. 30: Specified period for designated contribution extended until March 31, 1997. (Notice in Public Gazette)
- Early Oct.: Formal launch of Asian Women's Fund Committee in the Philippines.
 - Oct. 22: Establishment of Committee on Historical Materials on Comfort Women.
 - Nov. 29: Meeting held in Osaka to report on activities of the Asian Women's Fund, attended by Vice-President Arima and others.

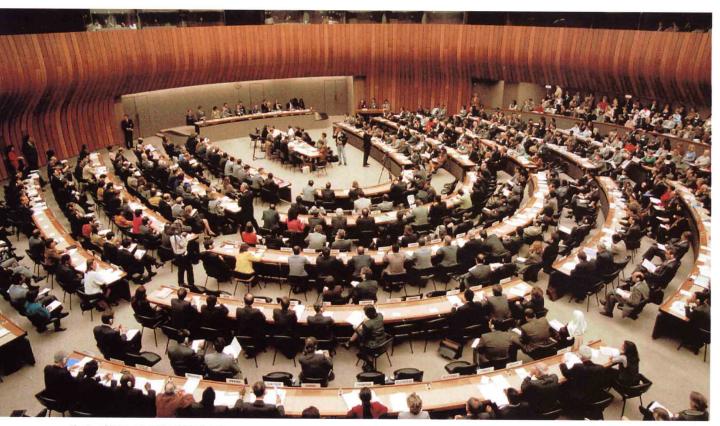
MANIIA BULLETIN THE NATION'S LEADING NEWSPAPER

Tues., August 13, 1996

ANNOUNCEMENT The Asian Women's Fund (AWF) will disburse a sum of money to offer donoment from the Japanese people to the comment from the Japanese people to the comment of the comment o

フィリピンの英字紙に掲載した 「お知らせ」(1996年8月13日)

Notice placed in Englishlanguage newspaper in the Philippines. (August 13, 1996)



ジュネーブで開かれた国連人権委員会の模様。アジア女性基金の理事たちが委員会を 傍聴しています

A scene from the U.N. Commission on Human Rights in Geneva. Several AWF directors were observers.

1997年

1月11日	韓国で7人の元「慰安婦」の方々に償い金等のお届け実施。東
	京での記者会見で公表

1月15日	フィリピン政府(社会福祉開発省)との間で医療福祉支援事業
	を実施するための覚書締結

3月21日 指定寄付金等の指定期間、98年3月31日まで延長(官報)

3月25日 インドネシア政府(社会省)との間で高齢者社会福祉事業支援 の覚書締結

1997

Jan. 11:	Atonement money delivered to seven former 'comfort	
	women' in the Republic of Korea. Announcement made	
	at Tokyo Press Conference.	

Jan. 15: Memorandum signed with the Philippine government's Department of Social Welfare and Development regarding medical and welfare assistance projects.

Mar. 21: Specified period for designated contributions extended until March 31, 1998. (Notice in Public Gazette)

Mar. 25: Memorandum signed with the Indonesian government's Department of Social Welfare regarding financial support for promotion of social welfare services for elderly people.

基金では台湾、韓国など各国・地域の記者たちとの懇談会を開いています

The AWF holds roundtable discussions with national and regional reporters from Taiwan and the Republic of Korea.





女性のためのアジア平和国民基金…Asian Women's Fund

発 行 1997年3月

発行者 財団法人 女性のためのアジア平和国民基金 〒107 東京都港区赤坂 2-17-42 赤坂アネックス TEL 03-3583-9346 FAX 03-3583-9347

撮影·写真提供

岩永憲俊/相澤正/郡山貴三/川井聡/IPS/ PANA/共同通信社/ロイター・サン/WWP/ 朝日新聞社/北海道新聞社/NHKソフトウエア

Asian Women's Fund

©1997 Asian Women's Fund

Akasaka Annex 17-42 Akasaka 2-Chome Minato-ku, Tokyo 107, Japan Phone 81-3-3583-9346 Fax 81-3-3583-9347

Photographs by

Noritoshi Iwanaga/Tadashi Aizawa/Yoshimitsu Koriyama/ Satoshi Kawai/IPS/PANA/Kyodo/Reuters-Sun/WWP/ Asahi Shimbun/Hokkaido Shimbun/NHK Software アジア女性基金 ● Asian Women's Fund ●